

С. Т. ЕРЕМЯН

Академик АН Арм. ССР

«АШХАРАЦУЙЦ» (АРМЯНСКАЯ ГЕОГРАФИЯ VII ВЕКА) —
ВЫДАЮЩИЙСЯ ПАМЯТНИК ГЕОГРАФИИ
И КАРТОГРАФИИ ДРЕВНЕГО МИРА

В арменистике широко известен географический трактат, в пространной¹ и краткой² редакции, озаглавленный как «Ашхарацуйц», или, как принято в науке называть, «Армянская география VII века». Автором этого интересного памятника древнеармянской письменности по традиции считался отец армянской историографии Мовсес Хоренаци, а после блестящей публикации краткой редакции этого текста, осуществленной К. П. Паткановым³, господствующим сделалось мнение, что автором его следует считать крупнейшего представителя армянской науки феодальной эпохи Анания Ширакаци (610—685). Наши разыскания по изучению этого памятника показывают, что ни Мовсес Хоренаци, ни Анания Ширакаци не могли быть авторами этого труда. Дальнейшее изучение и издание критического текста подлинника, быть может, даст возможность определить автора. Но, разумеется, это не мешает изучению этого замечательного памятника армянской средневековой письменности.

До сих пор считалось, что «Ашхарацуйц» является географическим описанием всего известного мира, как правильно определяли, периода до арабских завоеваний, или еще конкретнее — рубежа VI—VII столетий⁴. Опираясь на ссылки в двух местах этого текста, одни исследователи считали, что «Ашхарацуйц» является сокращенным изложением «Географического руководства» Клавдия Птолемея (90—168), а другие старались доказать, что этот текст является армянским переводом с греческого не дошедшей до нас «Хорографии» Паппа Александрийского (III век н. э.). В то же время сходство с текстом Птолемея указывало на явное сходство многих мест «Ашхарацуйца» с трудом последнего.

¹ A. Soukry, Géographie de Moïse de Coréne d'après Ptolémée, Texte arménien, traduit en française par le P. Arsène Soukry. Venise, 1881 (в дальнейшем: „A. Soukry“).

² К. П. Патканов, Армянская география VII века, СПб., 1877 (в дальнейшем: «К. П. Патканов»).

³ Там же, стр. XVII.

⁴ Ս. Տ. Երեմյան, Հայաստանը ըստ «Աշխարհացույց»-ի (փորձ 7-րդ դարի հայկական քարտեզի վերակազմության ժամանակակից քարտեզագրական հիմքի վրա), Երևան, 1963. (С. Т. Еремян, Армения по «Ашхарацуйц»-у (Армянской географии VII века) (Опыт реконструкции армянской карты VII века на современной картографической основе), Ереван, 1963, с картой под тем же названием в масштабе 1 : 1.250.000.

Наконец, Маркварт⁵ и Фишер⁶ установили, что автор «Ашхарацуйца» перед собой имел карты Птолемея и даже карту мира, составленную Агафодемоном по тексту Птолемея в III веке н. э. Выводы последних двух исследователей указывали на необходимость исследования «Ашхарацуйца» в аспекте исторической картографии. Первая же попытка в этом направлении дала блестящие результаты — «Ашхарацуйц» заговорил совершенно по-новому. Оказалось, что это прежде всего картографический труд, что текст его является описанием не дошедших до нас карт, которых должно было быть не менее пятнадцати, т. е. это был целый атлас — Древнеармянский атлас мира. Сравнение соответствующих глав текста «Ашхарацуйца» с картами Птолемея, и прежде всего с картой мира, показало, что картографической основой для карт армянского картографа являлись карты Птолемея. Оказалось, что как для арабских, так и для армянских картографов картографической основой для составляемых им карт служили карты Птолемея, также как в западно-европейской картографии птолемеяевская картографическая основа была господствующей вплоть до XVII века. Доказав, что карты «Ашхарацуйца» были составлены на птолемеяевской картографической основе, тем самым был найден путь для реконструкции не дошедших до нас армянских карт VII века. Правильность наших выводов можно наглядно иллюстрировать сравнением данных армянского текста с соответствующими картами Птолемея. Армянский картограф руководствуется градусной сеткой Птолемея и неоднократно приводит цифровые данные о градусах широты и долготы, которые точно совпадают с соответствующими данными Птолемея. Наиболее наглядно мы видим это на примере с составленной армянским автором картой мира.

В связи с составлением карты мира автор «Ашхарацуйца» останавливается на вопросе мироздания и полемизирует с Константином Антиохийским, который, как установил К. П. Патканов, является Козьмой Индикоплевстом⁷. Не соглашаясь с его концепцией, армянский ученый географ-картограф как последователь представителей античной классической науки о мироздании — Аристотеля, Эратосфена, Гиппарха, Марина Тирского и Птолемея, даже оспаривает авторитет Библии. Автор «Ашхарацуйца» пишет: «В Библии не имеется более или менее совершенного знания о состоянии стран, кроме редких, разбросанных и в то же время трудно постигаемых и темных сведений, поэтому мы вынуждены обратиться к писателям языческим, которые установили географическую науку, опираясь на путешествия и мореплавание, и подтвердили ее геометрией, которая обязана своим происхождением астрономии»⁸. В условиях начавшегося средневековья это было дерзким вы-

⁵ J. Marquart, *Eranšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenaci*, Berlin, 1901, стр. 154, прим. 149.

⁶ J. Fischer, *Pappus und die Ptolemauskarten* Ztschr. d. Gesel. f. Erdkunde zu Berlin, 1919, s. 337.

⁷ К. П. Патканов, стр. XII.

⁸ Յիստորիաժողովն զիրս ոչ գտանի կատարեալ զիտութիւն աշխարհաց որպիսութեանց [․․․ ամ զոյգն ինչ զուն ուրեք, և այն զժողարհացս և տաժանեի]՝, վասն որոյ հարկաւորիմա ձեռ-

зовом господствующей церковности и схоластике, но по известным историческим причинам это нас не должно удивлять. Во всех областях культуры и науки Армении V—VII вв. мы видим большой взлет, и «Ашхарауц» в этом отношении не является исключением.

Композиционно «Ашхарауц» начинается с Введения (*Հասարակարկութիւն*), в котором даны общие теоретические установки о мироздании и даются те элементы, из которых можно составить глобус и карту мира. За вводной частью следует основной труд, который делится на два раздела. Первый раздел—География (*Աշխարհագիր* или *Աշխարհագրութիւն*), т. е. картографическое описание для составления карты известной древнему миру части земли — ойкумены, и второй раздел — Хорография (*Երկրագրութիւն*), т. е. страноведение — описание отдельных стран по материкам, в той последовательности, в которой сохранил нам Птолемей в своем «Географическом руководстве» (или как иначе называют: «Руководство для составления карт»).

Начнем с Введения, в котором даны общие понятия о землеописании. Мысля себе землю шаром, автор «Ашхарауца» говорит о положении звезд и планет на различных широтах и долготах известной в ту пору Земли. Он касается градусной сетки, приводя стадий Эратосфена (276—194), считая его равным «персидскому аспарэзу», что дало возможность академику Я. А. Манандяну точно определить длину последней и тем самым вычислить длину земного меридиана по Эратосфену. Я. А. Манандян, по данным армянских источников, определил длину земного градуса в $1598/7 \times 500 = 114\frac{1}{7}$ км⁹. Интересно проследить, как автор «Ашхарауца» определяет градус. «Говорят,— пишет он,— что остров Тулис, близ которого, как бы рекой, отделяется (крайний, Неизвестный) Север от Известной земли, по широте находится на расстоянии (от экватора) на 63° и 17° (южнее экватора) из 360 делений меридиана (*միջօրէական շրջանակ*), или на 30.500 стадий, из которых 500 (стадий) составляют одно из этих делений (т. е. градус)»¹⁰. Как видим, в данном отрывке теоретически вычислена градусная сетка всего земного шара, из которого в тот период культурному человечеству была известна только северная часть (и то неполностью) восточного полушария.

նարկել յարտաքինսն. որք զաշխարհագրութիւն յարմարեցին և ճանապարհորդութենէ և ի նաւարկութենէ, և ստուգեցին յերկրաչափութենէ, և ընթն երկրաչափութիւն դտաւ յաստեղաբաշխութենէ: К. П. Пятканов, арм. текст, стр. 1; А. Soukry, арм. текст, стр. 5.

* В квадратных скобках заключены преимущественно те места из текста краткой редакции, которых недостает в пространной редакции, а также (в редких случаях) предлагаемое нами чтение — автор.

⁹ Я. А. Манандян, Стадий Эратосфена и персидский аспарэз, Ереван, 1934, стр. 64.

¹⁰ Աւանդեն պիտիւի կողմ որ մեկնէ դճիւսիսականացն անց և ծանուցելոյ երկրիս իրրև զգետ րստ լայնութեանն [չափ] վաթսուն և երեք և եօթն և տասն [մասամբ], որպէս[ի] միջօրէական շրջանակն երեք հարիւր և վաթսուն են [այսինքն] երեք ընդրովք և հինգ հարիւր և հազարօթ ասպարիզաց. մասին հինգ հարիւր չափոց ասպարիսաց մերձ շուրջս ունելութեամբ: К. П. Пятканов, арм. текст, стр. 1—2; А. Soukry, арм. текст, стр. 1—2.

Поскольку земля представляется шаром, теоретически обосновывается существование антипода северного полушария — южного полушария. Касаясь «Жаркого пояса», т. е. экватора (*Այրեալ գօտւոյն զոր կոչեն միջօրէական գիծ*), автор «Ашхарацуйца» говорит: «Этот пояс отделяет Океаном Обитаемую землю от Южного полушария (*Հարաւային կիսագունդ*), которую называют противоположной землей (*ընդդէմ երկիր*)».

Дальше он подчеркивает, что «она величиной равняется пространству Обитаемой земли (*ընկեալ երկիր*), находящейся в Северном полушарии (*Հիւսիսային կիսագունդ*) и называется Сухой (соб. выжженною — *գօւացեալ*)». После того он останавливается на существующем в науке той эпохи взгляде о некоторой сплюснутости южного полушария: «Говорят, что пространство (Южного полушария) несколько меньше вследствие сужения сферы (*բլրորակ*), и что там на юге (*ի Հարաւային եզրն*) также обретаётся Жаркий пояс насупротив (такого же пояса) Северного полушария»¹¹.

Эта известная часть Земли — ойкумена автором «Ашхарацуйца» делится на семь поясов — климатов (*եւթն նահանգ*).

«Из семи климатов Земли, — читаем у него, — первый тот, который проходит через Мероэ и находится на линии южного тропика с продолжительностью в тринадцать часов, остальные же шесть лежат севернее его в следующем порядке: второй климат проходит через Сиену с продолжительностью 13 часов с половиной, третий — через Александрию, прибавляя к предыдущим часам (13 ч. 30 мин.) еще полчаса (14 часов), как и для всех последующих; четвертый — через Родос (14 ч. 30 м.). Этот пояс находится в середине климатов и весьма важен для измерений, как видно из положения его на шаре (глобус — *ըստ գնդական յայտնութեանցն*). Пятый — через Рим (15 ч.); шестой — через Константинополь (15 ч. 15 мин.); седьмой — через Скифию (16 ч.). Все страны обитаемые распределены между этими климатами»¹². Границы делений этих семи климатов совпадают с птолемеевским делением, с той разницей, что выделен Константинополь как шестой климат.

¹¹ Քանզի [ի] նմա ասեն փոքրագոյն գծագրեալ վասն անձով զոլոյ բոլորակին և ընդդէմ նա, նմանապէս նորին ի Հարաւային եզրն, զոր կոչեն Յամարեալ: A. Souk r y, арм. текст, стр. 7.

¹² Քանզի յեօթն նահանգացն զառաջինն [, որ ընդ Մերոէ.] տուեալ է ընդ Հարաւոյ [ի Հիւսիսային] միջօրէական գծին [, ժամս ունելով երեքտասան]. և [սաւս ևս] զվեցն ի նմանէ յԱրշրնկոյն ալսպէս. երկրորդն ընդ Միենիս ժամս ունելով երեքտասան և կէս. իսկ երրորդն ընդ Աղեքսանդրիա կիսամասմաւ լառաջ մատուցեալ որպէս և ամենաւնքն շորրորդն [ընդ] Ռոդոս՝ որ է միջին նահանգացն կարևոր ի համաշարփութիւնս ըստ զնոական յայտնութեանցն, իսկ ի Հինգերորդն՝ ռնո Հոռմ. վեցերորդն՝ ընդ Կոստանդնուպոլիս [ժամս ունելով հնգետասան և մեկ քառորդ], եւթներորդն՝ ընդ Սկիւթիա լառաւ ունելով վեցտասան, և ամենայն աշխարհ[ս], ըստ գոցին զասեցան: Приводимое деление на пояса — климаты несколько расходится с птолемеевским. Вместо Геллеспонта упоминается Рим, вместо линии, проходящей через середину Понтийского моря, упоминается Константинополь с соответствующим временем, вместо реки Борисфена упоминается под общим наименованием «Скифия».

Далее автор «Ашхарацуйца» говорит «о способе изображения вселенной», т. е. о способе изображения глобуса. «Чтоб изобразить вселенную,— пишет он,— следует устроить ее подобие в виде шара (*նմանութեամբ զնդակաւ պատկերին*); потом скроить по тому же размеру другой круг, разделить им на половину большой круг, что составит 180 градусов, т. е. все пространство для ойкумены (обитаемой земли)». Следуя Марину Тирскому и Птолемею, армянский космограф, географ и картограф также начальным меридианом считает линию, которая проходит через острова Блаженных (вероятно, нын. Канарские острова), но в вопросе графического изображения, т. е. карты мира, он придерживается метода Птолемея. В основе реконструируемой нами армянской карты мира лежит сферическая проекция, но параллельно с ней должна была существовать также условная коническая проекция.

Сказанное нами подтверждается нижеприводимым текстом «Ашхарацуйца». «Таким образом,— заключает он,— Клавдий Птолемей измерил аспарэзами (стадиями) всю Землю относительно долготы (*երկայնութիւն*), начиная с запада от Неизвестного моря, Океана, с крайней точки Испании, кончая берегом Неизвестной страны Синов (*Սինդացոց աշխարհին*) на востоке, и разделил все пространство на 180 градусов. Также поступил он относительно широты (*լայնութիւն*), начиная с жаркого пояса (*Այրեալ գօտի*) и доходя до Неизвестного моря и Неизвестной земли на севере, и нашел таких градусов 63. Далее, от жаркого пояса к югу до Неизвестной земли он определил в 17 градусов, так что широта обитаемой Земли заключает в себе 80 градусов»¹³.

В этом отрывке дана исчерпывающая картина графического изображения карты ойкумены по Птолемею. Автор «Ашхарацуйца» строго придерживается данных науки о Земле той эпохи. Приведенный нами отрывок из «Ашхарацуйца» кончается следующим: «За этими пределами, говорит Птолемей, никто не видал и не знает земли и потому все земли за ними (т. е. вне 17° южной широты и 63° северной широты, от 1° до 180° долготы) называются Неизвестной землей (*Անծանօթ երկիր*) и Неизвестным Океаном. В таком виде, т. е. в виде сферы, описал Птолемей вселенную, у которого заимствовал и сократил Папп Александрийский»¹⁴.

Дальше армянский ученый ссылается на тот основной источник, из которого он брал свои сведения: «У Паппа Александрийского мы сде-

¹³ Որպէս Պտղոմէոս 'դադէոս չափեալ ասպարիդօք զամենայն ընակութիւն մարդկայն երկայնութեամբ՝ յարեմտքից սկիզբն արարեալ, որ է Ծով Անծանօթ Ուկրանոս, ի ծայրէ Սպանիա աշխարհին մինչև յարեւել յեզր Սինդացոց աշխարհին երկրի՝ մասունս հարիւր ութսուն: "Ոչնպէս և լայնութեան սկիզբն արարեալ յԱյրեալ գօտոյն չափեալ զհիսիսի ցԱնծանօթ ծով և երկրի՝ մասունս վաթսուն և երիս: Եւ դարձեալ յԱյրեալ գօտոյն ի հարաւակոյս չափեալ յԱնծանօթ երկրի՝ մասունս եօթն և տասն. որպէս զի լինել ամենայն լայնութեան մասունս ութսուն. Կ. Ս. Պատկանով, укр. соч., армянский текст, стр. 2—3.

¹⁴ Եւ առաւել յարտաքս կոյս քան զայս չէ ուրուք զեզր երկրի տեսեալ և ևամ սիտացեալ որպէս ասէ Պտղոմէոս. այլ Անծանօթ կոչի երկիր և Ուկրանոս: Յորոյ ինքնագիր բոլորակիւ տիեզերագրութեանցն առեալ Պապայ Աղեքսանդրացոյ համառօտարար երկրագրութեամբ... Կ. Ս. Պատկանով, арм. текст, стр. 2—3.

лали свои извлечения, сохранив только крупное и значительное, как то: измерения расстояний, произведенные не по лицу Земли, а по наблюдениям посредством инструментов на вершинах высоких гор, через воздух, над лучами солнца, луны и звезд и над изменениями положения их в пределах семи климатов»¹⁵.

Этими инструментами армянский картограф считает астролябию (*սիսինիարն*), скиотерон (*սկիթոն*) и диоптру (*դիոպտրիս*).

После теоретического обоснования формы Земного шара и построения глобуса, автор переходит к волнующему древнюю науку вопросу о соотношении суши и океана. По примеру Птолемея, автор «Ашхарацуйца» также критикует тех ученых, которые считают, что Мировой Океан окружает всю сушу. Он полемизирует с Константином Антиохийским (т. е. Козьмой Индикоплевстом), который в своей «Христианской Топографии» утверждает, что «Ковчег пришел к нам из Восточной земли по середине». Армянский ученый выставляет доводы науки античной эпохи. Он говорит, что «Птолемей, люди которого при многолетних странствиях измерили всю Землю, говорит, что океан не окружает суши, а находится в северо-западном углу ее»¹⁶, снова, таким образом, подтверждая, что его карта мира мало чем отличалась от карты мира Птолемея. Согласно последней, Индийский океан был окружен «обитаемыми людьми землями» и потому считался морем, а Океаном считали только те водные пространства, которые омывали с запада Ливию и с северо-запада Европу¹⁷.

После определения местонахождения Океана, армянский картограф касается «Земли, населенной людьми», т. е. ойкумены. «Земля, — по его словам, — населена людьми в широтном направлении — с востока на запад, имеющего умеренный климат, а на юге и на севере (от умеренного пояса) необитаема из-за сильной жары и холодов»¹⁸. Далее автор «Ашхарацуйца» снова полемизирует со сторонниками библейской концепции и снова ссылается на свой авторитет: «Но я верю рассказу Птолемея, люди которого, начиная с жаркого пояса, прошли на юг, с точностью описали народы, там живущие, измерили пространства их пределов, начиная от Агисимбы до Лунных гор и далее до Неизвестной земли»¹⁹. Армянский автор снова подчеркивает научный подход

¹⁵ ...լորմէ (Պապայ Աղեքսանդրացոյ) մեր ծառարազ արարեալ զրեցաք զմեծամեծսն և զնշանաւորսն միայն. և զլաիս որչափութեանցն ոչ ըստ լատակի երկրի, առ ըստ յարարարձր լեռանց տեսութեանց ընդ օդս անցանելով, ի ձեռն զործարանաց նկատելով զնշոյս արեղական և լուսնի և աստեղաց ըստ անցն իւր եւթն նահանգացն փոփոխման սահմանաց: A. Soukry, арм. текст, стр. 3.

¹⁶ Պտղոմէոս որոյ արք ըզմաշրջութեամբ զամենայն երկիր չափեցին, ոչ ասեն շուրջ լինելի զմիկիւսնս, այլ ի մի կողմանէ յանկեան հիւսիսոյ յարեմտից... A. Soukry, арм. текст, стр. 4.

¹⁷ Там же.

¹⁸ Իսկ յաղաղս երկրի ընակելոյ մարդկան՝ երկայնութեամբ յարեցից յարեմոսս, վասն ըարեխառնութեան. և ի հարաւոյ և ի հիւսիսոյ՝ անընակ լինել, վասն սաստիկ ջերմոյ և սառնամանեաց A. Soukry, арм. текст, стр. 8.

ՔԱՐՏԵԶ ՏՐԵՋԵՐԱՅ

Ուտ ՊԱՊԱՅ ԱՂԵՔԱՆԴՐԱՅԻՈՅ ԵՐԿՐԱԳՐՈՒԹԵԱՆՆ
արարեալ համառոտաբար ըստ ինքնագիր քոլորակըն
ԿՂԱԻԴԵԱՅ ՊՏՂՈՄԵԱՅ

ՏՐԵՋԵՐԱԳՐՈՒԹԵԱՆՑՆ

ԱՐԱՆԿՈՅ

ԱՇԽԱՐՀԻ ՔԱՐՏԵԶԸ

ըստ „ԱՇԽԱՐՀԱՅՈՅՑ“-ի

վերականգնություն

ի ձեռն ԱՏ Երեմյանի

1964

КАРТА МИРА

по „АШХАРАЦУЙ“-у (Армянской Географии VII века)

Реконструкция

Исполнитель С.Т.Еремян

своего учителя Птолемея, который не признает истины вне научного опыта и проверки фактов. «Обойдя по пределам «Неизвестной страны всю вселенную от Океана до Океана, он (т. е. Птолемей.— С. Е.) умалчивает об остальной земле, по которой нога человеческая никогда не ступала и которую не видел никогда глаз человеческий»²⁰. Затем снова затрагивая вопрос о мировом Океане армянский автор продолжает: «Что же касается того, есть ли море вокруг Неизвестной земли или земля вокруг Неизвестного моря, мы, не будучи в состоянии постигнуть необъятное, молчим и описываем только то, что око человеческое видело, и на что нога человеческая ступала»²¹. На этом кончается вводная часть и начинается раздел первый «География» (*Աշխարհագիր*), в котором даны материалы для составления карты мира. Исследование текста «Ашхарацуйца» показывает, что в этой части своего труда автор его зависит от не дошедшего до нас труда Паппа Александрийского *Χωρογραφία οὐχιδεύχης*, и восстановленная нами карта мира дает нам представление об этом труде александрийского географа. При этом следует подчеркнуть, что в этом разделе и кончается Папп Александрийский. Во втором разделе он более не упоминается, и если есть ссылки, то только на Птолемея.

Первый раздел «Ашхарацуйца» начинается упоминанием своего основного первоисточника в этой части. Раздел этот начинается словами: «Начнем с Землеописания Паппа Александрийского, который описал вселенную по сфере, устроенной Клавдием Птолемеем (*բստ ինքնագիր բռնորակին Կլավդիայ Պտղոմէի տիեզերագրութեանցն չափուց*), начиная от Жаркого пояса, которых два, к северу и к югу (от экватора)»²². Как видим, здесь прямо говорится о том, что Папп Александрийский дал описание вселенной, придерживаясь глобуса Клавдия Птолемея, поэтому неудивительно, что вслед за этим, говоря об экваторе, он проводит точно по тем географическим координатам, по которым проходит линия экватора на карте мира Птолемея — Агафодемона. Эта экваториальная линия в «Ашхарацуйце» с востока тянется на запад, «начиная от Неизвестной страны Синов, проходит через северную оконечность мыса Сатиров и его островов, проходит (затем) по подножью острова Тапробана, затем через озеро Калос и истоков реки Асанос и через гору Пилеа,

¹⁹ Այս հատանեալ եմ Պտղոմէայ պատմութեանն, որոյ արք. գնորդըցալ գտեալն անցին [ի հարաւոյ կոյս], և զազգսն՝ շուրջ դրեցին ճշդիւ և զսահմանս ճարակաց նոցա. չափեալ յԱզիսիմբայ մինչև ցլուսնի լեառն, և անդր ևս յԱնծանօթ երկիր: А. Soukry, арм. текст, стр. 8; К. П. Патканов, арм. текст, стр. 5.

²⁰ Եւ շրջեալ առ Անծանօթ երկրաւ՝ յՈվկիանոսէ մինչև յՈվկիանոս, և դէս առսուելն լոնաց, զոր ոչ [երբեք] կոխեաց ոտն [կամ ետես ակն] մարդոյ... А. Soukry, арм. текст, стр. 8-9.

²¹ Բայց թէ և է շուրջ զԱնծանօթ երկրեալ ծով, կամ շուրջ զանծանօթ ծովու երկիր, մեք որպէս զանծանօթեալ լոնմք. և դրեմք միայն զոր ետես ակն և կոխեաց ոտն մարդոյ... К. П. Патканов, арм. текст, стр. 5; А. Soukry, арм. текст, стр. 9.

²² Արդ սկսցուք բստ Պապոյ Աղեքստեղրացոյ երկրագրութեանն, որ բստ ինքնագիր բռնորակին Կլավդիայ Պտղոմէայ տիեզերագրութեանցն չափուց. զոր սկսեալ յԱյրեալ դատոյն, կրկնակի ի հիւսիսի և ի հարաւ: А. Soukry, там же.

по течению истоков Нила, по всей Эфиопии, к югу от гор Теон-охема, что означает престол богов (*Թէոքիմա լիբինն, որ կոչի Աստուածոց աթոռը*), по горе Икис, к Эфиопам Ихтиофагам до Неизвестной земли»²³. В вводной части разбираемого труда об экваторе говорилось более подробно, поэтому автор переходит к гидрографии, придерживаясь определенной системы.

Соответственно своей концепции о Мировом Океане, автор «Ашхарацуйца» переходит к описанию расположения Океана, строго придерживаясь градусной сетки карты мира Птолемея — Агафодемона. Как Океан, так и соединяющиеся с ним моря автор рассматривает как отдельные водные бассейны и каждый раз говорит об основных реках, которые впадают в Океан и в моря. Вместе с тем он отмечает основные острова, находящиеся там.

Гидрография мира в «Ашхарацуйце» начинается с Океана. «Океан же, как было сказано мною раньше, — читаем у него, — начинается в стране ветра Зефир, который начинается с 21° долготы, у Эфиопов Ихтиофатов и у гор, которые называют Теон-охема. Океан, — по его словам, — омывает Запад до окончания градусов долготы. После этого Океан поворачивает на северо-восток до 60° северной долготы, т. е. насупротив Каркинитского залива Понта, у Херсонеса (Таврического), выселка (*կշիռ*) города Тиос, страны Гонориады, и Иераполя Фригии Салутарис и местности Дедала, что находится на побережье Ликийского моря»²⁴. Здесь также он придерживается карты Птолемея — Агафодемона, причем интересно, что даны географические точки, по которым проходит с севера на юг линия меридиана 60°, откуда, по его словам, «Океан поворачивает и оттуда начинается Неизвестная земля, которая окружает остальные части Севера, а также Восток и Юг и простирается на Западе до 20° долготы, до того же Западного Океана» и снова оговаривает: «Далее этого никто ничего не видел и не знает, и поэтому называется Неизвестной и земля и Океан»²⁵. Далее автор «Ашхарацуйца» говорит об островах, находящихся в Океане. По его словам, в южной части

²³ Թայց սկսանի Այրե[ցե]ալ գօտին յԱնծանօթ երկրէն Սինէացոց, անցանելով րստ Հիւսիսոյ Սատիրացոց ծայրին. և ի նորին կղզեաց անցանելով ընդ Ճառոորանիա, կղզւոյն ստորոտն, և անցանէ ընդ Կալոսի լիճ [և ակունս Ասապոս գետը] և ընդ Պիղեայ լեւոտն և ընդ Նեզոսի դետոյ վտակսն և ընդ [ամենայն] եթոպացիս, րստ հարաւոյ կողմանէ, և Թէոքիմա լիբինն, որ կոչի Աստուածոց աթոռը, ընդ Իքիս լեւոտն՝ ընդ Չկնակեր Եթովպացիս ցԱնծանօթ երկիր: A. Soukry, арм. текст, стр. 9; К. П. П а т к а н о в, арм. текст, стр. 5.

²⁴ Եւ յադադս Ովկիանոսի՝ որպէս յառաջագոյն ասացի, և գկողմամբ Զեփր[ւ]ոտս հողմոյ [որ] սկսանի ի քստն և մի մասնէ լայնութեան առ Չկնակեր Եթովպացւոյրն և առ լեւամրքն՝ որ Թէոքիմայն անուանեն: Եւ պատէ [Ովկիանոս] ղԱրեմոտս մինչ ի սպառ լայնութեամբ չափոյ. և դառնալ ընդ Հիւսիսի՝ յարեւելս կոյս, մինչև պաթսուն մասն երկայնութեան, որ է հանդէպ Կարկինիտէն ծոցոյն Պոնտոսի, առ Քեոսոնիւ, կշիռ Ծրոս քաղաքի՝ Ալ[ե]նորիատ աշխարհի, և Հեռապօլսի՝ Սալուտարիս, Փոռ[ւ]ոացոց, և Դեզադա տեղւոյ, որ կա առ եղր ծովուն լիկիոյ: A. Soukry, арм. текст, стр. 9-10.

²⁵ Արդ որպէս ասացաք, ցվաթսուն մասն. Ովկիանոս եկեալ դադարէ, և ի նմանէ յառաջ առնու լԱնծանօթ երկիր, որ պատէ զմնացեալ մասսունս Հիւսիսոյ և դարեւելս և դհարաւ, և [զ]քսան մասն լարեմտից, մինչև վնոյն Ովկիանոս. իսկ արտաքոյ սլսր չէ ուրուք տեսեալ կամ ծանուցեալ վասն որոյ Անծանօթ կոչի երկիր և Ովկիանոս: A. Soukry, арм. текст, стр. 10.

Океана «находится 3 острова, называемых островами Блаженных. Западнее от них, в сторону солнечного заката, и насупротив Внутренней Ливии находится 3 других острова. К северу от них, насупротив Мавритании лежит 4 острова»²⁶. Далее описываются острова Европы. «Океан,— читаем в «Ашхарацуйце»,— двигаясь к северу и поворачивая на восток, образует два громадных острова, называемых Иверния и Альбион и именуются Страной Британцев. К северу от этих островов находится большой остров Тулис, половина которого вне градусной сетки и поэтому причисляется к Неизвестной земле»²⁷. Этот отрывок еще более красноречиво говорит о том, что карта мира, составленная армянским картографом, согласно его свидетельству, по Паниу Александрийскому, почти не отличалась от карты мира Птолемея — Агафодемона.

Как видим, и на армянской карте половина острова Тулис находилась вне градусной сетки. Описание островов Европы он заканчивает указанием, что Океан «образует еще один остров, называемый Сканде, напротив границ Сарматии и Германии, на котором прежде жили готы и многие другие племена»²⁸. Как видим, автор говорит о готах, которых Птолемей не знал, а в описании 60° меридиана обращает на себя внимание тот факт, что приводится новое провинциальное деление Малой Азии ранне-византийской эпохи — упоминается провинция Гонориада (*ἡ ἑπικουρική ἀρχὴ*), что связано с именем императора Западной Римской империи Гонория (395—423).

Завершив описание Океана и расположенных там островов, автор «Ашхарацуйца» говорит о реках, впадающих в Океан, начиная с юга — от Экватора и кончая 63° северной широты, разделяя их по материкам. Вначале он говорит о реках Африки, впадающих в Океан, затем о реках Европы. Сравнение с соответствующими частями Птолемея показало, что в этой части автор «Ашхарацуйца» строго придерживается текста своего великого предшественника. Это дает нам возможность исправить искаженные позднейшими переписчиками формы названий в дошедшем до нас армянском тексте. «Реки, впадающие в Западный океан — согласно тексту «Ашхарацуйца»,— следующие: Миситлос, вытекает из гор Теон-охема, и река Инас, что течет от Белых Эфиопов. Река Стахир, вытекающая с гор Руситария, образует озеро, затем выходит из него и

²⁶ Ասէ յՈվկիանոս ծանօթ նաւագնացութեան կղզիք վեց (должно быть: երեք) քսո չարստոյ որ Երանելեաց կղզիք գոչրո, ճանդէպ մտիցդ և նոցա քսո արեմտից՝ վեց (должно быть: երեք) կղզի. և կան կղզիքս այս ճանդէպ ներքաղոյն լիրիայ. և դոցա [ոստ] չիւստոյ են չորս կղզիք [ճանդէպ Մարիտանեայ]: А. Соукгу, там же; К. П. Патканов, арм. текст, стр. 6.

²⁷ Իսկ Ովկիանոս երթեալ ընդ հիւսիսի, դանեայ ընդ արեւել, և առնէ կղզիս մեծս երկու, որ կոչին Իսիոնիա և Արիոն, և կոչին Բրիտանացոց աշխարհք: Եւ Թուրս [մեծ] կղզի՝ որոյ ճառարակն արտաքոյ շախոց Անծանօթ երկիր համարեալ է... А. Соукгу, там же; К. П. Патканов, там же.

²⁸ Ունի [Ովկիանոս] և կղզի սո այլ ճանդէպ ստճմանել Սարմատիոյ և Գերմանեայ, որ Սկանդէ կոչր, յորում Գոթք լեալ են, և այլ աղղք բազումք: А. Соукгу, арм. текст, стр. 11; см. также К. П. Патканов, арм. текст, стр. 6.

впадает в море. Река Дарадос впадает в океан около места, называемого Великая Гавань. Река Масас образуется из шести рек и, сливаясь в озеро, впадает в море, а также реки Оупсис, Кусарнус и Салатос, которые текут с горы Мандрос, и, наконец, большая река Себос»²⁹. Перечисленные реки находятся во Внутренней Ливии. Дальше армянский автор говорит о реках Мавритании Тингитании. «Начиная от Большого Атласа вплоть до Малого Атласа,— продолжает он,— впадают в Океан следующие реки: прежде всего Салас, затем Агнос, Фуд, Диур, Асанас, Кусас. У Малого же Атласа и у города Тингин впадают в Океан реки Линос, Субур, Ликбос, Зилнас, Катенди. Тут же пролив, который называется Септе, т. е. семь, ибо имеет ширину 7 миль. Он подобно реке выходит из Океана у Иберийского моря и даст начало Греческому морю. К западу от Септе, в Океане, находится остров Гадирон. Этот пролив отделяет Мавританию Тингинику от Испании»³⁰. Завершив описание рек материка Ливии, впадавших в Океан, автор «Ашхарацуйца» переходит к описанию островов материка Европы и рек, впадавших в Океан, но в дошедшем до нас тексте пространной редакции «Ашхарацуйца» это место отсутствует. Эта недостающая часть текста нами восполняется сведением краткой редакции. В последней сказано: «Из западных стран впадают в Океан 22 реки»³¹. Следуя карте мира Птолемея—Агафодемона, мы имеем возможность восстановить отсутствующие в известных нам редакциях «Ашхарацуйца» названия рек, учитывая, что из этих рек в описании Испании и Европейской Сарматии сохранились названия только трех рек: Витнос, Дорнас и Вистула. Вместе с упомянутыми тремя реками этими 22-мя реками должны быть следующие: в Испании—Бетнос, Анас, Тагос, Дорнас, Миннос, Навнос, Дивас; в Галлии—Сигматнос, Гаруна, Лигейрос, Секуана; в Германии—Рейн, Видрос, Амисинос, Висургис, Албинос, Халусос, Свевос, Вадуа; в Европейской Сарматии—Вистула, Рудонис и Хесиннос³².

Определив местоположение Океана и находящихся там островов

²⁹ Օւ դետք, որ մտանն յԱրևմտեան Ովկիանոս են ալսք. Միսիթլոս, որ դալ ի Թէոքիմ լեռնէ և Նիաս՝ որ դալ ի Սպիտակ նթեովպացոց, և Ստաթիո՝ որ դալ ի Ռիսիտառիա լեռնէ, առնէ լիճ. մի և ապա ելանէ և մտանէ ի ծով, և Դառադոս, որ մտանէ ի Մեծն կոչեցնտլ նաւահանդիստ, և Մասաս, որ ի վեց դիտոց և լճից միացեալ մտանէ ի ծով. և Ովփսիս և Կուսարիոս և Սաղաթոս, որք դան ի Մանդոն լեռնէ և Սերոս մեծ գետ: Ա. Soukty, арм. текст, стр. 10.

³⁰ Եւ ի Մեծ Ատլաս, մինչև ի Փոքր Ատլաս մտաննն [ի ծով] դետքս ալս. նախ՝ Սաղտոս, ապա Աղնոս, Փուդ, Դիուր, Ասանաս, Կուսաս, իսկ ընդ Փոքր Ատլաս և ընդ Տինդին քաղաք, մտաննն [ի ծով] գետք լիոս, Սուրոն, Լիկրոս, Զիդիաս, Կատնդի. առ [սրչոցն] որ կոչի Սեփտէ, ալս ինքն եթեանակ, դի եօթն մղոն ունի լայնութիւն տեղւոյն, որ դետտրար ելանէ. Ովկիանոսէ յԻրիբիկոն Պեղադոս՝ որ է սկիզբն Յունաց ծովուն [որոն] հանումա Վերևմտոս կոչս, կալ մադիոն կղզի Ովկիանոսի Այն Ինդոց բաժանէ ընդ [Մարտանիա] Տինդինի և ընդ Սպանիա աշխարհն: Ա. Soukty, там же.

³¹ Մտանն և դետք քանեւերկու յՈվկիանոս յԱրևմտէ: К. П. Патканов, стр. 6.

³² Ниже приводим предположительное армянское чтение этих 22 рек, из которых в тексте сохранилось только название трех рек: Վիտրոս-Βιτιος, Անաս-Ανας, Տաղոս-Ταγος, Դորիաս-Δορις, Մինիոս-Μινιος, Նաիոս-Ναβιος, Դիվաս-Διούρις, Սիղմատրոս-Σιγματιος, Գարունա-Γαρουνα, Լիդէրոս-Λιγειςρος, Սեկուանա-Σηκουανα, Թեւոս-Θήνος, Վիդրոս-Βιδρος, Ամիսիոս-Αμισιος, Վիսուրգիս-Βισουργιος, Ալբիոս-Αλβιος, Քալուսոս-Χαλυσος, Սվեվոս-Συεβος, Վաղուա-Βαγούα, Վիստուլա-Βιστουλα, Թուդոնիս-Τούδωνος, Քեսինոս-Χεσίνος.

и перечислив впадающие в него реки Ливии и Европы, автор «Ашхарацуйи» переходит к описанию морей. Морями он считает только три замкнутых бассейна: Индийское, Греческое (т. е. Средиземное) и Каспийское или Врканское (Гирканское) море, которые «окружены обитаемыми людьми землями»³³. Как при описании Океана, так и при описании морей, автор обязательно отмечает крайние точки меридианов, в которых они находятся, и во всех случаях придерживается градусного деления карты мира Птолемея—Агафодемона. Длина самого большого моря — Индийского, определяется в 113 градусов, что составляет длину пространства по экватору от берега Ливии до мыса Сатиров—72°—175°. Заливами Индийского моря считаются: Персидское море, которое формой своей «немного походит на прямоугольную призму», и Арабское море, похожее «на дикуую тыкву», что полностью совпадает с их конфигурацией на упомянутой карте. «Индийское море к югу ограничивается Неизвестной и Необитаемой землей, к востоку — страной Сина, к северу — Индией, и странами: Крман (Кармания), Персида и Аравия, а с запада — Египтом и Эфиопией, которые являются частью материка Ливии»³⁴.

Еще точнее говорится о местоположении Средиземного моря, к бассейну которого причисляется также Черное (Понтийское) море. «Второе море Греческое,— читаем в «Ашхарацуйи»,— берущее начало от Океана, на шестом градусе долготы и тридцать шестом градусе широты, с точки, называемой Септе, т. е. семь, ибо местность эта имеет ширину в семь миль, к западу от которого, в Океане находится остров Гадирон»³⁵. С такой же точностью автор говорит о восточной оконечности Средиземного моря. «Греческое море, расширяясь на севере и на юге, простирается до Сирии, до тридцати градусов широты и шестьдесят пять градусов долготы», затем перечисляются берега его на востоке Мраморного моря — Пропонтиды, «где из его залива образуется Понтийское море, простирающееся до страны Егеров (т. е. Колхиды), и имеет протяженность восемнадцать градусов»³⁶, имея в виду пространство этого моря между 55—73° северной широты.

³³ Եւ ծովք եւ երեք մեծք, դորովք երկիր շուրջ է... A. Soukry, арм. текст, стр. 11.

³⁴ Եւ ծովք եւ երեք մեծք, դորովք երկիր շուրջ է. առաջին Հնդկացն՝ որ ասի Կարմիր ծով. որոյ երկայնութիւն՝ մասունս հարիւր երեքստասն. յորոյ ծոցոյ ելանէ Պարսայ և Արարացոց ծովքն, որպէս թէ ի հիւսիս յարեմտից կուտ՝ Պարսայն, սակաւ ինչ իրրն զաղիւսակ և Արարացոցն՝ աղիւսյդ նման. և սահմանեալ ի հարաւու անրեակ և Անծանօթ երկրաւ. իսկ յարեմտից՝ Սինեացոց աշխարհան, և ի հիւսիսոյ՝ Հնդկօք, և Կրման և Պարսկական և Արարացոց աշխարհօք. իսկ յարեմտից կողմանէ՝ Եդիպտացոց և Եթովպացոց աշխարհօք, որք եւ ի Իրիոյ բաժնի: A. Soukry, арм. текст, стр. 11.

³⁵ Երկրորդ ծով՝ Յունացն, որ ծնանի յովկիանոսէ, ի վեցերորդ մասին երկայնութեան, և երեսուն և վեց մասին լայնութեան, զոր տեսի Սեփոէ կոչեն, որ է Եթնեկ. զի եօթն մղոն ունի լայնութիւն տեղւոյն, յորում րոտ մտիցն Գաղիոն կղզի յովկիանոսէ. A. Soukry, арм. текст, стр. 11.

³⁶ Բայց առանկ լայնացեալ ի հիւսիս և ի հարաւ՝ (Յունաց ծովն) ձգի մինչև յԱսորիս մասունս երեսուն. լայնութեան և մասունս վաթսուն և հինգ երկայնութեան: Եւ սահմանեալ է [Յունաց ծովն] յարեմտից կողմանէ Ասորոց և Փիւնիկեցոց աշխարհօք: Իսկ յարեմտից հարաւու՝ Հրեաստանի մինչև յԵդիպտոս. իսկ յարեմտից հիւսիսոյ՝ Միչնեբկրովքս՝ Կիլիկիոյ և Սաւրիոյ և Պամփիլիա և Լիկիա և Կարիա և Բիսսիա, և Ելեպոստոս և Բիթանիա՝ մինչև ցՔաղկեդոն, յորմէ

Армянский картограф подробные сведения сохранил о Каспийском море, полностью придерживаясь карты Скифии Птолемея. По словам армянского картографа, третьим морем является Гирканское море, «которое называется Каспийским». Говоря о длине этого моря, он строго придерживается градусной сетки Птолемея. «В длину его — от устья Ерасха (Аракса) и от реки Куры до впадения (в море) реки Политимета, что переводится как многоприточный, Каспийское море простирается на двадцать три градуса». Сравнивая с картой Скифии Птолемея, можно видеть, что в наиболее широком месте — от устья Аракса до устья реки Политимет, Каспийское море простирается между долготами от 80° до 103° , что составляет ровно 23 градуса. Армянский автор упоминает два острова в западной части Каспийского моря, первый из которых называется Довдейск, и «другой остров, находящийся восточнее, называемый Салка».

В тексте «Ашхарацуйца» описание Каспийского моря и его бассейна является одной из хорошо сохранившихся частей этого памятника. Здесь и выявляется наиболее ярко метод описания, составленного автором карты мира. В начале он дает общую протяженность Каспийского моря, придерживаясь градусной сетки карты мира Птолемея—Агафодемона, затем он говорит об островах этого моря, о реках, впадающих в него, и о племенах и народах, живших в бассейне этого моря. Когда мы сравниваем это описание Каспийского моря и его бассейна с картой Скифии Птолемея, мы видим, что это место армянского автора является буквальной калькой с карты Птолемея, что дает нам возможность полной реконструкции не дошедшей до нас армянской карты. Ниже приводим полный текст описания Каспийского моря по «Ашхарацуйцу»: «Третье море Гирканское, которое называется Каспийским. В длину его — от устья Ерасха (Аракса) и от реки Куры до впадения в него реки Политимета, что переводится как многоприточный, Каспийское море простирается на двадцать три градуса. Гирканское море с запада граничит с Великой Арменией, с северо-запада — Албанией по реке Кесию и страной Маскутов. Затем находятся устья рек Герра, Сондас, Аландас и Одон одноименных племен. Реки эти берут начало в горах Кавказа и впадают в море. И племена эти, известные по названиям этих четырех рек, причисляются к скифам, которые являются Апахтарами. С северо-востока же Гирканское море граничит со страной Скифов, у устья реки Тара (= Ра), которая, как мне кажется, является рекой Эмат, и устье рек Римоса, Декса и Яксарт. С востока река Яксарт граничит с народом, который называется Ариакан и народ Намас[тэ], у устья реки Иостос; затем гавар, называемый Сагаруке, у устья реки, называемой Политимет, которую упомянули выше. Эта река вытекает из горы Оксна[на], при которых гавар С[огд]иани и устье реки Окс. При этой реке нахо-

ծոցոյ նշանէ Պոնտոսի ծովն. և ձորի միելն Նդերաջոց աշխարհն, մասունս ութնտասն: Բսկ ի հիւսիսոյ կողմանէ Թունաջ ծովն՝ Նոտպիա սահմանէ միելն ցնեփտէ, իսկ ի հարաւոյ կողմանէ իրիա սահմանէ միելն ցնոյն Սեփտէ: Ա. Soukry, там же.

дится народ Рибни и три города: один называется Аспабовтас, другой — Оксна[на] и третий Диваба.

С юго-востока же [Врканское море] граничит с народом Деоксна, при котором река Маргив из страны Маргианы, которая, как мне кажется, должна быть Марв и Марви-рот. Затем следует народ Аста-ван, река Максира и одноименный гавар, (простирающийся) до реки Х[а]рнидас, и все вместе они составляют страну Вркан, по которой проходит гора Второй Агрон.

С юга Врканское море граничит со страной мидян, которые являются марами, начиная от той же реки Харнидас. С западной стороны Врканское море граничит с народом, который называется Анарнакан Марк (Мидия Анарнакская). Она находится западнее реки, называемой Стратаровд, где гавар Дербикес, который, по моему мнению, является Дилумом (Дейлем), и Гелавы, где находится устье реки Амардос, называемой Кирос, а также катишами (кадусиями), до устья реки Камбиса и область Каспиана, где находится капище Габару — багинк, до устья реки Ерасх (Аракс). В западной части Врканского моря находится два острова, называемых Довдейск, и другой остров, находящийся восточнее, называемый Салка»³⁷.

Такое полное описание бассейна Каспийского моря свидетельствует о том, что описание бассейнов и других морей Индийского и Греческого (Средиземного) в не дошедшем до нас полном тексте «Ашхарацуйца» должны были содержать сведения о главных островах, находящихся там, и о реках, впадавших в них. Этот пробел частично восполняется тем, что в остальных частях известного текста «Ашхарацуйца», в разделе «Землеописания», имеются сведения об этих островах и реках, принадлежащих к бассейнам упомянутых морей. Для бассейна Индийского

³⁷ Արրորդ ծով՝ Վոնանին է՝ որ կոչի Կասրից. և ձգի երկայնութիւն նորա ի բերանոյ Երասխայ և ի Կուր գետոյ միւշս ց[րեբան] Պալիտիմիտոս գետոյ, որ թարգմանի բաղապատիկ, մասունս քանեբեք. և սահմանէ յարեմտից [Մեծին] Հայոք, և յարեմտից հիւսիսոյ՝ Աղուանիք առ Կեսիոս գետով, [և Մասթթօր], և ապա մուտք Գեո[ու]աս և [Տ]սոնդաս և Ալաւդաս և Ուղոն գետովք համանուն ազգաց. որ և Կաւկասայ ելանեն և մտանեն ի ծով. և են ազգքն այն հոմանուն չորիւք գետովքն ի Սկիթիայ համար[եալ], որ են Ապ[ա]խտարք: Իսկ [յարեմտից] հիւսիսոյ կողմանէ սահմանի Սկիթացոց աշխարհուն, առ մուտս Տառայ (Իւա) գետոյ, զոր կարծեմ եմաթ է, և Ռիմոսի և Դեքսի և Իարսարտեայ գետոց: Իսկ յարեմտից կողմանէ [Իւարսարտ գետ] սահմանի ազգուն որ կոչի Արիականք և նամաս[տէ]՝ առ մտիւքն Յոստոս գետոյ, և գաւառն որ կոչի Սագառուկէ, առ մտիւք գետոյն որ կոչի Պոլիտիմիտէս՝ զոր նախն ասացար, որ ելանէ յԱրսիա[նա] լեռնէ, առ որովք Ս[ողո]թանի դաւառ. և մուտք Որսոս գետոյ. առ որովք Ռուրիոս ազգ. և քաղաքք երեք՝ մին կոչի Ասպարոտոս, և միւսն Արսիա[նա] և միւսն Դիւարա:

Եւ յարեմտից հարաւոյ [ծովն Վրկանի] սահմանի Դէոքսիա ազգաւ. առ որով գետն Մարգիւ ի Մարգ[ի]անի աշխարհի. որ ինձ թուի՝ Մրւ և Մրուոտ լինել, և Աստաւանի ազգ, և Մաքսիոա գետ և հոմանուն գաւառ, մինչև ց Ք[ա]թինդաս գետ, որք են Վրկանի[ց] աշխարհ. առ որով ձգի Երկրորդ Աղոն լեռուն: Իսկ ըստ հարաւոյ սահմանի Մեղաց աշխարհուն, որ են Մարք, առեալ ի նոյն Ք[ա]թ[ի]նդաս գետոյ, և յարեմտոս նուս ազգուն՝ որ կոչի՝ Անար[ի]ական Մարք. և մտովք գետոյն որ կոչի Ստրատառովդ. յորում Դերպիկէս դաւառ, զոր կարծեմ Դիլումս. և Գեղաւք՝ յորում մուտք [Ամարգոս] գետոյ որ ասի Կիւոս, և Կաղչաւք. մինչև ի մուտս գետոյ որ կոչի Խամրիսեւս [և Կասրիք], յորում Գարառու Բաղիւք, մինչև ի մուտս [Երասխ] գետոյն: Եւ են ըստ արեմտից երկու կղզիք. որ կոչին Դովդէիսք և միւս կղզի յարեմտից որ կոչի Սաղկա:

A. Soukry, арм. текст, стр. 11—12.

моря это прежде всего остров Тапробана, Сабатиу, Диоскоридон и более мелкие безымянные острова, и реки — Тигр и Евфрат, Инд и Ганг. Для бассейна Греческого (Средиземного) моря следует назвать острова Сардония, Кирн (Корсика), Мелита (Мальта), Сицилия, Крит, Эвбея, Кипр и более мелкие. Из рек должны были быть упомянуты: Дануб (Дунай), Танаис (Дон), Фасис, впадавшие в Понтийское море, реки Оронт, а из рек Ливии (Африки) величественный Нил, о котором довольно подробно говорилось выше.

Говоря об Океане, морях, островах и реках, автор «Ашхарацуйца», естественно, переходит к описанию суши. Вся суша, которая была известна Древнему Миру, сводилась к трем материкам: Европе, Ливии (Африки) и Азии. Армянский географ-картограф касается каждого из них и дает границы, до которых эти материки простираются. «Европа,— пишет он,— занимает северо-западную часть Земли до реки Танаиса, которая вытекает из Рипейских гор и впадает в Меотидское море». Границы Европы,— продолжает он,— «пересекают Понтийское море и доходят вплоть до острова Тенедос, через Халкидон Вифинийский. [Пространство от Океана] до реки Танаиса является материком Европы»³⁸. Таким же образом он дает протяженность другого материка — Ливии, как тогда принято было называть Африку. «Ливия же,— по его словам,— занимает пространство юго-западной части Земли и простирается до Красного моря и города Антидон, который находится между городами Ринкорура и Газа, на берегу Финикийского моря»³⁹.

Азию автор локализует к востоку и на север от Ливии и «занимает середину Земли до Неизвестной страны, и потому она больше других материков»⁴⁰.

В древности хорошо знали, что «Азия является первым материком мира» и, «так как Ливия по своему пространству превосходит Европу, поэтому по своей величине она занимает второе место после Азии и только на третьем месте Европа»⁴¹.

Христианский мир волновал вопрос о середине мира, так как выводы античной науки не отвечали библейской точке зрения. «Срединой обитаемой людьми Земли Птолемей называет Счастливую Аравию, на южном берегу Персидского моря, который называется заливом ихтио-

³⁸ Նոյնպէս և զԵրկիր րաժանեալ յԵրրս. յԵրրպէ, ի Լիբիա, յԱսիա: Եւ ունի զարեմտական և զհրախայիսն կողմն. Եւրոպէ մինչև ցՏանայիս գետ, որ ի Ռիպիա լեռնէ ելանէ և զայ մտանէ ի Միոփտիս տուն. որ րնդ շէջ ծովուն [Պոնտոսի] հատանելով անցանէ րնդ կղզիս՝ մինչև ցՏենեդոս ի Քաղկեդոն Բիթանացոց: [ՅՈվկիանոսէ] ինչ ի Տանալիս գետ Եւրոպիայ է մասն: A. Soukry, арм. текст, стр. 12.

³⁹ Իսկ Լիբիա՝ [զարեմտականն] և զհարաւայիսն մինչև ցԿարմիր ծովն և յԱնթիզոն քաղաքէ. որ կայ ի մէջ քաղաքացն Ռինկորուրայ և Դազայ եզեր Փիւնիկեցոց ծովուն: A. Soukry, арм. текст, стр. 12—13.

⁴⁰ Իսկ [այսորիկ սահմանեալ] յարեւելս կոյս զհարաւ և զհրախայի և զմէջն՝ Ասիա ունի մինչև ցԱնծանօթ երկիր. վասն որոյ մեծադոյն է քան զայլ հատածսն: A. Soukry, арм. текст, стр. 13.

⁴¹ ... և սա (Ասիա — Ե.) է առաջին րաժին աշխարհի. և զի Լիբիա մեծադոյն է սահմանօք քան զԵւրոպիա, սա երկրորդ է Ասիայ, և երրորդ Եւրոպիա: A. Soukry, там же.

фагов, но я не верю ему, ибо Счастливую Аравию, откуда пришла царица Савская или Эфиопская, Евангелие называет краем света. Серединою же называется такое место, которое находится на одинаковом расстоянии от конечных точек мира, и это место Иерусалим, чему свидетельствует Св. Писание»⁴², и это подкрепляется цитатой из Давида и Евсевия Кесарийского. «И это истина — Иерусалим находится по середине всего мира, хотя по градусам Птолемея выходит, что к востоку от Иерусалима гораздо более обитаемой земли, чем к западу»⁴³. Достаточно взглянуть на градусное деление карты мира Птолемея — Агафодемона, принятое также автором «Ашхарацуйца», чтобы убедиться в правильности выводов Птолемея. На северо-восточной оконечности Аравийского полуострова или Счастливой Аравии расположен Залив ихтиофагов, где находится точка пересечения 90° северной долготы и 24° северной широты. С точки зрения принятого в античном мире и «Ашхарацуйцом» протяженности известной тогда суши — ойкумены, эта точка, действительно, является серединой мира. Однако «Ашхарацуйц» является пособием, по которому преподавалась география Армении и всего мира в школах, а это были монастырские учебные заведения, где не могли допускаться идеи, противоречащие положениям Св. Писания. По-видимому, позже комментаторы и переписчики внесли свои «исправления» в текст, который до нас в этой части дошел в изуродованном виде, и все же сквозь все эти искажения проглядывает здоровое начало — «Землеописание» Птолемея, на котором зиждется весь костяк описания мира.

На этом вопросе кончается первая часть «Ашхарацуйца» — картографическое описание карты мира, которая, собственно говоря, является воспроизведением карты мира Паппа Александрийского, возможно, того же Агафодемона Александрийского. В дальнейшем начинается изложение второй части труда — «Хорографии» (*Երկրագրութիւն*), т. е. страноведение, в котором дано описание каждого материка и составляющих его стран. «Изложив общие понятия, — пишет автор «Ашхарацуйца» — приступим к частному описанию каждой страны отдельно по местонахождению, придерживаясь [карты] Паппа Александрийского, начав от Западного Океана, с первого градуса долготы, именно с Испании, от мыса, называемого Иерон, т. е. великий и чудесный, оконечность которого вдается в Океан больше, чем какая-либо страна, длиною три градуса, что составляет тысяча пятьсот пятьдесят аспарезов, как и доподлинно описано ниже»⁴⁴.

⁴² Իսկ միշտ աշխարհի բնակութեան մարդկան, Պտղմէոս ասէ զԵրջանիկն Արարիա՝ առ արաւաիկն եղեր Պարսայ ծովուն, որ Զկնակերաց ծոցն կոչի. բայց ոչ հաւանիմ. քանզի Աւետարանն ծագ երկրի կոչէ զԵրջանիկն Արարիա, ուստի եկն զշխոյն Սարայ, կամ Եթովպացոց՝ յաղագս մերձաւորութեան անձով անցիցն: Այլ մէջ չսի որ միաշափ հեռակցութիւն ունի ծայրքն յեղերաց երկրէ և այն է Երուսաղէմ, որում աստուածային գիրք վկայեն. A. Soukry, там же, К. П. Патканов, арм. текст, стр. 7.

⁴³ ...Երուսաղէմ մէջ ամենայնի, թէպէտ րոտ չափուցն Պտղմէայ երկայն տարածէ յարեկոյն կոչու... A. Soukry, там же.

⁴⁴ Եւ արդ որովհետեւ բովանդակեցար զհասարակախօսութիւնս, սկսանիմք պատմել զառանձ-

В третьей части — страноведении — дано описание материков и составляющих их стран в той последовательности, которое дано в «Географическом руководстве» Птолемея, или, как называет «Ашхарацуйц», в «Землеописании» Птолемея (*Երկրագրութիւն Պտղմեայ*). А это указывает на то, что в «Землеописании» Паппа Александрийского была та же последовательность в описании материков и составляющих их стран, что говорит об идентичности Агафодемона и Паппа Александрийского, но который еще надлежит изучить. Если говорить об отступлении от Птолемея, так это то, что описание Европы в «Ашхарацуйце» начинается с Испании, а не с Британских островов, как у Птолемея.

В третьей части своего труда автор «Ашхарацуйца» более не упоминает Паппа Александрийского, но постоянно ссылается на Птолемея. Это указывает на то, что Папп Александрийский был автором только карты мира, составленной по тексту Птолемея, т. е. Паппу Александрийскому следует приписать то, что приписывается Агафодемону Александрийскому — составление карты мира по тексту «Географического руководства» Птолемея.

В изложении описания стран по отдельным материкам автор «Ашхарацуйца» придерживается определенной системы. В описании отдаленных от Армении стран он следует тексту Птолемея. Сперва дает определение общего начертания, затем он упоминает о крайних точках широты и долготы, в которых помещена эта страна. После этого касается орографии и гидрографии, говорит об общем количестве гор, горных вершин, рек, озер, островов, упоминая из них только основные. Затем говорит о политическом и административном делении, часто вовсе не приводя их названий, говорит также об общем количестве городов, упоминая из них наиболее достопримечательные, или и этого не дает. Этому же принципа придерживается при перечислении племен и народов. Только иногда он из этого общего количества дает названия того или иного народа или племени. «Как относительно областей и городов, так и относительно прочего, мы решились упоминать лишь о замечательных горах, сильных реках, великолепных городах и обо всем том, что в стране замечательного, оставляя в стороне все, что касается числа мер и других подробностей»⁴⁵.

Описания стран, сделанных по Птолемею, дают возможность сравнить их с соответствующим текстом и картой великого географа-картографа и внести исправления цифр и транскрипции названий, искаженных переписчиками. В процессе этой работы нам удалось вскрыть такие

նութիւն նոցա ըստ գրից [տեղագրութեանց թարտիսին] Պապայ Աղեքսանդրացւոյ, սկսեալ յարեմտից, յուզրաստոց, յառաջին մասնէ երկայնութեան, ի Սպանիայ, ի ծայրէն, որ կոչի Յետն, աշտինքն մեծ և հրաշալի, որ ծայրն ի ներքս դայ ի յովկիանոս, առաւել թան դայլ երկիր, մասունս երկս, որ ինի աւաարէզք հաղար հինգ հարիւր յիսուն. որպէս և է ըսկ ի ներքոյ սաորագրեալ:

А. Соукгу, арм. текст, стр. 13—14.

⁴⁵ [«...նշ միայն զգաւոս և զթաղաքս, այլ և խորհեցաք միայն գրել զներինս անուանիս և զգետս հորս»] և զթաղաքս հռոմեաւս. դանց արարեալ աննշանօքն: [Եւ եթէ այլ ինչ նշանաւոր իցէ. թողունք ի ըսց գրիւս և զլաւիս և զմանրամասնաբար պատմութիւնս]:

К. II. Пятков, арм. текст, стр. 7—8; А. Соукгу, арм. текст, стр. 14.

искажения и сделанные на основании неправильного чтения такие толкования, которые вносились в текст поздними переписчиками и приводили к путанице современных исследователей. Приведем лишь один яркий пример к сказанному.

В первом разделе автор «Ашхарацуйца» касается Океана, который омывает с запада Ливию и с северо-запада — Европу, доходя до 60° северной долготы. Дальше он перечисляет те пункты, через которые проходит линия меридиана 60 градуса. «После этого,— читаем в тексте,— Океан поворачивает на северо-восток до 60° северной долготы, т. е. насупротив Каркинитского залива Понта, у Херсонеса Таврического, выселка Тиос, страны Гонориады, и Иераполя Фригии Салутарис и местности Дедала, что находится на побережьи Ливийского моря. Ливию в настоящее время называют Мыср, то-есть Египет»⁴⁶. Эта последняя фраза и была одним из аргументов для исследователей, утверждавших, что текст «Ашхарацуйца» следует отнести к IX—X вв. Но достаточно было нам приведенный текст локализовать на карте «Европейской Сарматии» и на «Первой карте Азии» Птолемея, чтобы все стало ясно. Оказалось, что на линии меридиана 60 градусов находятся точки: берег Океана на севере, Каркинитский залив в Тавриде, город Тион—на берегу Понтийского (Черного) моря—на северном побережьи Малой Азии—«Средиземья», город Иераполис—в Фригии и местность Дедала (Պերաշղուս տեղի — Δαίδαλα τοπος) на берегу Ликийского моря (որ իշապ եզր ծովուն իրկոյ). Вот это последнее — фразу «что находится на побережьи Ликийского моря, (որ իշապ եզր ծովուն իրկոյ)» поздний переписчик, не имея под рукой карту, искажил, написав, «что находится на побережьи «Ливийского моря» — որ իշապ եզր ծովուն իրկոյ. Вместо побережья Малой Азии оказалось побережье Ливии — Африки, что и породило глоссу: «Ливию в настоящее время называют Мыср, то-есть Египет» ...իրկոյ, [որ] արդ արի Մսր, որ է եգիպտոս⁴⁷.

В настоящее время стало ясно, что нельзя говорить о первоначальном тексте «Ашхарацуйца», не сравнивая описание каждой страны с соответствующим местом текста и картой Птолемея. Эта методика восстановления первоначального текста «Ашхарацуйца» у нас выработалась в процессе работы над текстом и дала возможность установить правильное чтение названий и цифровых данных, подверженных особенно большому искажению со стороны поздних переписчиков. Этот метод дает нам возможность также восстановить не дошедшие до нас карты «Ашхарацуйца», который, как выясняется теперь, представлял собою Атлас Мира. Разумеется, в главы, написанные по тексту Птолемея, автор «Ашхарацуйца» вносил много нового из греческой мифологии, из «Книги Александра» Псевдо-Каллисфена, из Библии и из других популярных в то время сочинений. В основном, сокращенным изложением текста Птолемея является описание стран Европы и Ливии. Только

⁴⁶ См. прим. 24.

⁴⁷ См. А. Soukry, арм. текст, стр. 10.

Греция и прилегающие области большей частью являются новым изложением, так же, как описание стран Азии. Глава «Средиземье» (*Uṣṣ-krṣrḅwjr*), соответствующая «Первой карте Азии» Птолемея, только частично соответствует ему, в основном же это новое описание административного и политического деления Малой Азии в период, когда жил автор «Ашхарацуйца», т. е. в VI—VII вв.; то же самое можно сказать об Азиатской Сарматии и Колхиде, Сирии, Месопотамии, Персии, Скифии; описание Великой Армении, Иберии и Албании совершенно новое слово в истории географии и является оригинальным творением автора. Из стран Азии написаны по тексту Птолемея — Счастливая Аравия, Скифия, Индия, остров Тапробана (Цейлон), Серика (Китай) и Сина (Индо-Китай). В совокупности своей больше половины текста «Ашхарацуйца» является оригинальным сочинением армянского географа-картографа, который, руководствуясь картографической основой Птолемея, сам составил целый комплекс карт — Атлас Мира, который нами реконструируется и готовится к изданию.

«Ашхарацуйц» — древнеармянский атлас мира показывает, что в древней Армении существовала своя картография, задолго до появления арабской картографии.